



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 28 (1929), p. 25-32

Louis Saint-Paul Girard

Adversaria coptica (§ 1).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711714	<i>La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne</i>	Sylvie Ayari
9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)

ADVERSARIA COPTICA

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

1

U. Bouriant a publié dans les *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, tome VIII, 2^e fascicule, p. 147-266, des *Éloges de l'Apa Victor* qui sont contenus dans le cod. copte 129¹⁵, folio 39 R et suiv. de la Bibliothèque Nationale de Paris.

Ce texte classique mériterait une réédition, qui prendra place, je l'espère, dans notre *Bibliothèque d'Études coptes*. En attendant, les coptisants seront peut-être heureux d'avoir une collation exacte du manuscrit de Paris dont j'ai reproduit même les fautes. Elle sera suivie d'autres textes inédits concernant l'Apa Victor.

Les chiffres renvoient aux pages et lignes de l'édition Bouriant.

*
* *

147, 2	post εβολ adde ON .
148, 10	post ψαχε adde NIM .
17	ḿψαγμακαριζε .
149, 4	ψανεϥφρανε .
7	ante ḿμοc adde εϥχω .
15	ερχοεῖc loco εϥχοεῖc .
150, 6	νανοϥῖ loco νανοῖ .
11	ḿzḿḿνοϥτε .
151, 8	ενε loco νε .
11	νανοϥν αν .

152,	2	ΛΥΝΟΥΣΜ̄ ·
	6	post ἄπνουτε adde πῖρο ·
	»	in fine ἄζητῆ ·
	14	post ερωα adde ετβε θοτε πῖρωμε · εβολ' χε ερωανπῖρωμε ζῖτοοτῆ' εῖρωβε · φαφῶωτ εῖρωμε νσογῶ εῖπνουτε : ·
	15	ἄτῖμῖρωβε ·
153,	8	ἄθε ταβοχοδονοσφ ·
154,	6	νεφῆμῆλλ ·
	11	αλογον ·
155,	4	ἄνεσβηγε ναβοχοδονοσφ ·
158,	14	ἄσουωμ loco ἄσογον ·
159,	16	νεγναταεῖοογ αν πε loco νεναταεῖοογ αν πε ·
160,	2	in fine, post ἄταῖχε adde αν
163,	12	post ΔΙΚΑΙΟΣ mss. omittit μῆ ·
	13	codex habet post τμντερο : ἄνμμηγε ·
164,	7	ἄτῆμῖτωγν ·
165,	7	εγῶνῆ loco εγῶνῆ ·
	8	ῖκακε loco ἄκακε ·
166,	4	†ναφαχε loco †ναφαβε ·
	»	καλωσ loco καλος ·
168,	2	ἄκαταφρονει loco ἄ — ·
	16	ἄταγῆφῶγ ·
169,	1	νταογφωπε ·
170,	11	ε†ναλλγ ·
	12	εγφανῆφῶγ ·
171,	1	ἄσεμοογῆ loco εμοογῆ ·
	3	σεμε loco ἄσεμε ·
	4	νογῶνῶ loco νογῶ ·
	8	ἄλαχι loco ἄβιχι ·
	10	εφαγμογ loco ἄφαγμογ ·
	12	τεφγςις loco τφγςις ·
172,	3	πετςογορῆ ·
	12	ετε ται τε ·

- 173, 4 in fine, post
 ΟΥΜ̄Ν̄ΤΡΕϞ̄Ρ̄Σ̄ΤΗϞ̄ adde
 ΛΥΩ ΜΕΡΕ ΤΕΚΜ̄Ν̄ΤΡΕϞ̄-
 Ρ̄Σ̄ΤΗϞ̄ (†Σ̄ΗΥ) etc.
- »
 ΩΗΡΕ ΛΝ Σ̄Ι ΩΕΕΡΕ ·
- 174, 3 ἄνωξ·
 4 ἄνωξ·
 5 ΤΛ̄ῙΕ̄ΤΗΥΤ̄ἄνωξ·
 post ΠΕΧΛϞ̄ ΝΛϞ̄ ΧΕ adde : ΕΤΒΕ ΟΥ
 ΜΠΕΚΣΩ̄Τ̄ἄνωξ ἄνωξ ΠΕΚΕ̄ῙΩ̄Τ̄ ΛΥΩ
 ἄνωξ ΠΛΟΥΕΣΣΑΣ̄ἄνωξ ἄνωξ ΠΓΟΥΩΩ̄Τ̄
 ἄνωξ ΝΝΑΝΟΥΤΕ̄ : ΛΟΥΩΩ̄Β̄ ΝΣ̄Ῑ
 ἄνωξ ΠΠΕΤΟΥΛΛ̄Β̄ ΑΠΑ Β̄ΙΚ̄Τ̄Ω̄Ρ̄ ΠΕΧΛϞ̄
 ΝΛϞ̄ ΧΕ̄ (ΛΚΟΥΩΩ̄ ΕΤΡΛΟΥΩΩ̄Τ̄
 ἄνωξ) etc.
- 9 post ἄνωξ ΕΡΟ̄Ῑ adde : ἄνωξ ἄνωξ
 ἄνωξ ἄνωξ ΛΥΩ ΕΥΦΟΒΕ̄ : — ΛΟΥΩΩ̄Β̄
 ἄνωξ ΠΡΡΟ · ΠΕΧΛϞ̄ ΝΛϞ̄ ΧΕ̄ ΣΩ̄Τ̄ἄνωξ
 ἄνωξ ΝΓΟΥΩΩ̄Τ̄ ΝΝΑΝΟΥΤΕ̄ ΤΑΡΕΚ-
 Ω̄ΝΣ̄̄ · ΝΓ̄Σ̄ΟΟΥΝ ΛΝ ΧΕ̄ etc.
- 177, 15 ἄνωξ·
- 179, 2 post ἄνωξ ΚΗΜΕ ΛΥΩ̄ adde ἄνωξ†Ϟ̄ΠΕ
 ΝΕΝΡΕϞ̄Ω̄ΜΩ̄Ε (Ε̄ῙΔΩΛΟΝ) ·
- 10 post ΕΤΡΕϞ̄ΝΛΥ adde ΕΤΕϞ̄ΜΛΛῩ :
 ΝΤΕΡΕΣΝΛΥ (ΔΕ ΕΡΟϞ̄) ·
- 180, 9 initio ΛϞ̄ΤΟΥΧΟ (ἄνωξΣ̄ΙΜΕ) ·
- 181, 4 (ἄνωξΤ̄ἄνωξΠ̄Ρ̄ΡΟ) ἄνωξΜ̄Π̄ΗΥΕ ·
- 182, 7 Σ̄ΙΧ̄ἄνωξ loco ΕΧ̄ἄνωξ ·
- 15 (ΛΩ̄ΕΛΕΕΤ) ΟΥΕΙΝΕ ·
- 184, 6 Σ̄ἄνωξΡΕΜ̄ἄνωξΒΟΙΛΕ ·
- 10 ἄνωξΜ̄Π̄ΗΥΕ ·
- 11 in fine ἄνωξΠ̄ΙΕΓΚΩΜΙΟΝ ·
- 186, 15 Χ̄Ῑ (Σ̄ΕΩ) ·
- 16 initio adde ἄνωξ Μ̄Ν̄ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ·
- 187, 1 ἄνωξΠ̄ἄνωξΡ̄ΡΩΟΥ ·
- 16 ἄνωξΤ̄ΕΝΝΑΧΕ ·

188,	8	Ν̄ϞΝΑΧΚ ·
189,	9	ϞΩΛΟΜΩΝ ·
190,	4	ḿΜΟϞ loco ḿΜΟΚ ·
	7	†ΝΑΑΑΣ ·
	8	Ε̄ΠΑΡΑΚΑΛΕ̄Ι ·
	16	ḿΛΑΝΝΩΝΝΑ ·
191,	7	ḿΖḿΠΕΘΟΥ ·
	»	ḿΖḿΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ·
	9	ΑΝΑΩΒΕΕΡ ΟΥΕ ḿΜΟ̄Ι ·
	10	ΕΧΩ̄Ι ·
192,	9	ḿΠΕΡΡΟ ·
	14	ḿϞΟΤΕ ·
193,	2	ḿΖḿΝΝΟϞ ·
	12	ΕΥΤΥΧΙΑΝΟϞ ·
	15	post ḿΨΟΥΨΟΥ adde ΝΜΜΑΡΤΥΡΟϞ ·
194,	12	ΛΥΩ in codice non legitur ·
195,	7	ΛΥΠΑΡΖ̄ΙΤΑ : sic in codice.
	9	Ε̄ΙΝΑΤ̄ḿΝΤΩΝ̄Γ ·
	12	ΕΧḿ ·
196,	7	ḿΝΕϞΡΟΟϞ ·
	10	ḿΖΙϞΕ ΠΑΡΑ ·
	12	†ΑΝΝΩΝΝΑ ·
197,	11	ḿΖḿΖΟΠΛΟΝ
199,	4	post ḿΠΑΧΟΕΙϞ adde ΛΥΩ ḿΧΟΕΙϞ ·
201,	2	ΕΝΟΥΧΕ ΝΟΥΚΩΣ̄Τ ·
205,	11-12	ΝΕΚΑΠΟΛΟΓΙΑ ·
	12	ΕΚΩΑΝΧΕ ·
206,	10	ΛϞΩΝ̄Τ ·
	15	ΟΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ·
207,	8	ΝΕϞϞΟΟΥΝ ·
208,	4	ḿΠΕΝ̄ΤΑϞΩΠΕ Ν̄Μ ḿΠΕΝΤΑϞ (<i>sic</i>)
		ΝΑΥ ·
	9	ḿΤ̄Κ̄ ΟΥΡḿ ḿΤΩΝ ·
	10	post ΑΝΟΚ ΟΥΑ ΖΩ adde Ε̄ΩΠΕ
		ḿΤΟΚ ΟΥΜΑΤΟ̄Ι ΑΝΟΚ ΟΥΑ ΖΩ ·
	13	post Ζḿ Τ̄ḿΜΗΤΕ adde

		ΕΙΨΑΝΧΟΟΣ ΧΕ' ΕΙΝΑΔΙΒΛΛΕ ΜΜΟΚ Ν'ΣΕΒΟΠΚ · ΕΙΣ' ΖΗΗΤΕ Κ'ΝΑΥ' ΕΡΟΙ' · ΧΕ' ΣΕΡΟΕΙΣ' ΕΡΟΙ' ΝΟΥΟΕΪΨ ΝΙΜ · ΛΥΨ' ΜΝΤΑΙ ΜΜΑΥ' Ν'ΛΑΛΥ ΜΠΑΡΡΗΣΙΑ :
		(ΕΚΨΑΝΧΟΟΣ) etc.
209,	3	ΜΠΣΟΛΣΑ Ν'ΝΕΥΕΡΗΥ ·
	»	ΛΥΨ ΟΥΝ ΡΩΜΕ ·
	7	ΜΠΡΩΜΕ ·
	12	Ν'ΤΑΣΟΛΟΜΩΝ ΧΟΟΣ ·
	16	Ν'ΣΜ ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΝΑΣΡΟΚ ·
210,	6	ante ΜΝΤΑΙ adde ΤΕΩΣ ·
	7	ΛΗΝΩΝΝΑ ·
211,	5	Ζ'Ν ΖΕΝΣΟΒΕ ΝΕΤΣΟΥΠ loco Ζ'Ν ΖΕΝΣΟΥΠ ·
	6	ΨΟΟΠ loco ΨΟΩΠ ·
	10	†ΣΟΟΥΝ loco Ε† — ·
	»	ΚΗ loco ΝΗ ·
212,	7	ΠΕΪΟΕΪΨ loco ΠΕΙΟΥΟΕΪΨ ·
	9	Ν'ΟΥΝΑ loco Ν'ΟΥΑ ·
	10	Μ'Ν Μ'ΜΑΣΕ loco Μ'ΜΑΛΣΕ ·
	14	ΕΧ'Μ ΠΕΘΡΟΝΟΣ Μ'ΠΕΘΕΟΟΥ ·
	17	ΕΪΨΠ Ν'ΜΜΑΪ ·
214,	1	post ΕΠ'ΤΙΜΙΑ adde Μ'ΠΕΨΣΕΤ'Π (ΟΥΕΪ ΝΑΨ Ν'ΣΑ ΠΜΟΥ) ·
216,	15	ΕΪΤΑΛΛΗΥ ΕΠΕΨΨΟΣ ·
217,	1	ΕΥΨΨΟΥ ·
	12	ΠΑΛΟΣ sic in codice ·
218,	1	ΕΨΨΟΥ ·
	2	ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΨ ·
	4	ΨΨΟΣ ·
	8	ΛΥΡΟΚΖΨ ·
	13	ΕΤΟΟΥΟΥ ·
219,	6	ΛΥΨΨΟΥ ·
220,	4	Ν'ΤΑ† loco Ν'† ·
	14	ΣΟΠ† loco ΣΟΥΠ
	15	ΚΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ sic in codice, et

		in margine alia manu legitur $\sigma\omega$ $\mu\pi\iota\mu\lambda$
221,	5	post $\bar{\eta}\zeta\rho\omega\mu\alpha\nu\omicron\varsigma$: — a dextris, inter lineas, legitur $\omega\lambda\chi\epsilon$.
222,	14	$\eta\lambda\iota$ $\Delta\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon\pi\omega\tau\eta\rho$ $\chi\omicron\omicron\upsilon$ $\eta\lambda\chi$ $\lambda\eta\pi\lambda\zeta\tau\bar{\eta}$.
223,	1	$\bar{\eta}\eta\epsilon\kappa\omega\lambda\chi\epsilon$.
	13	$\tau\epsilon\eta\omicron\upsilon$ $\sigma\epsilon$ ω $\beta\iota\kappa\tau\omega\rho$.
224,	3	$\epsilon\tau\epsilon\chi\omega\rho\alpha$ $\bar{\eta}\eta\epsilon\tau\omicron\eta\bar{\zeta}$.
	10	$\lambda\eta\eta\omega\eta\eta\lambda$.
	11-12	$\epsilon\eta\omicron\upsilon\omicron\mu$ $\varsigma\eta\omicron\upsilon$ sic .
	12	$\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\eta\omicron\upsilon\beta$ $\omicron\upsilon\Delta\epsilon$ $\zeta\lambda\tau$ $\eta\lambda\omega$ $\eta\epsilon$ $\zeta\mu$ $\pi\rho\omega\mu\epsilon$.
226,	8	$\bar{\epsilon}\eta\lambda\upsilon$.
227,	10	$\bar{\zeta}\bar{\eta}$ $\tau\epsilon\kappa\epsilon\rho\chi\eta\lambda\upsilon$.
229,	1	$\bar{\eta}\tau\rho\omicron\varsigma\omicron\pi\omicron\eta$ male codex habet pro $\pi\rho\omicron\varsigma\omicron\pi\omicron\eta$
	5	$\epsilon\tau\rho\epsilon\omicron\upsilon\omega\zeta$ $\zeta\iota\chi\bar{\eta}$ $\pi\kappa\lambda\zeta$.
	9-10	$\omicron\upsilon\Delta\iota\Delta\alpha\varsigma\kappa\lambda\omega\varsigma$.
	16	$\omicron\upsilon\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\psi\eta\mu$ $\bar{\eta}\varsigma\zeta\iota\mu\epsilon$.
230,	3	$\epsilon\eta\epsilon\kappa\epsilon\kappa\epsilon\upsilon\bar{\zeta}$ (= <i>σκεῦος</i>) .
	12	$\pi\epsilon\varsigma\lambda\lambda\tau\bar{\iota}\omicron\eta$ (= <i>σίδδιον</i>) .
	15	$\pi\kappa\omicron\upsilon\bar{\iota}$.
	16	$\omicron\upsilon\varsigma\kappa\epsilon\upsilon\bar{\zeta}$ (= <i>σκεῦος</i>) .
231,	5	$\epsilon\iota\epsilon\omega\pi\epsilon$.
	12	$\omicron\upsilon\varsigma\kappa\epsilon\upsilon\varsigma$ (= <i>σκεῦος</i>) .
	14	$\bar{\eta}\eta\epsilon\eta\tau\lambda\upsilon\bar{\rho}$.
232,	3	$\kappa\alpha\zeta\omicron\phi\upsilon\lambda\lambda\gamma\iota\omicron\eta$ (= <i>γαζοφυλάκιον</i>) .
234,	5	initio post $\bar{\zeta}\bar{\eta}\kappa\omicron\omicron\upsilon\epsilon$ adde $\lambda\omicron\iota\pi\omicron\eta$ $\lambda\upsilon\epsilon\bar{\iota}\varsigma$ $\tau\lambda\tau\alpha\pi\omicron\phi\lambda\varsigma\bar{\iota}\varsigma$ $\bar{\epsilon}\rho\omicron\chi$. $\chi\epsilon$ $\bar{\eta}\eta\epsilon\zeta\bar{\eta}\kappa\epsilon\kappa\omicron\upsilon\epsilon$ ($\mu\omicron\upsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\chi\bar{\alpha}\phi\omicron\rho\mu\eta$: .
	6	$\mu\mu\alpha\rho\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$.
	11	initio post $\epsilon\iota\varsigma$ scripsit altera manus $\eta\lambda\iota$ inter utramque lineam .
235,	5	$\lambda\upsilon\zeta\omega\gamma\rho\alpha\phi\epsilon\iota$.
	»	$\zeta\iota\epsilon\rho\lambda\tau\bar{\iota}\omicron\eta$.

- 236, 4 Τῆννοοῦ .
 9 φαντῆνεπιτελει .
 237, 6 πεῦσνοα loco νεῦ — .
 238, 1 σφοῦ2 loco σων2 .
 2 ante μαρτερος, ἄπ bis scriptum .
 7 νασοῖς loco νασοῖς
 » νοῦμνησε loco ἔν — .
 239, 1 ἄθς ον ἄνεικεμινε .
 6 post εβολ adde ζητς .
 240, 7 εζραῖ ἄθῦσια .
 11 ον loco αν
 241, 8 initio ἄνμμαρτυρος τηρου .
 9-10 επεχορος ἄνεμαρτυρος .
 242, 17 πενοῦτε sic in codice .
 243, 12 ω παλοφωρος .
 244, 6 post λω adde νζητ .
 11 οῦν οῦῖωτ .
 12 ἄζῆνος .
 245, 1 μεφζελλο .
 2 ννεμαρτυρος .
 7 ἄουοπλοπ sic codex pro ἄουζοπλον .
 11 επκαστρων .
 246, 3 ετναδωλῖ .
 4 νενταῦχι .
 7 ἄτατῆεντκ .
 10 in fine τυρανος .
 16 τκιβουτος .
 » ἄταχ† φοχῖ .
 247, 9 (ἄουραν) ενανοῦβ loco ετοῦλαβ .
 10 initio post παγιος adde βικτωρ
 248, 6 initio, loco βικτωρ codex male habet βικτωκ .
 10 post ἄτκ οῦῖακωβ adde ἔμ πεκμε εζοῦν
 επνοῦτε .
 ιακωβ (μεν) etc .
 249, 2 in fine ἄβερε .
 5 ἄπατε loco ἄματα .

12	ἄΟΥΩΛΕ ·
13	ἄΝἄΠΗΥΕ ·
14	initio ΕΝΕΝΤΑΚΚΑΛΥ (ἄΣΩΚ) ·
17	ΤΕΚΖΥΠΟΜΟΝΗ ·
251, 9-10	ἄΝΟΥΟΥ ΛΗ ΝΕ sic recte in codice ·
252, 12-13	post ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ lege ἄΠΩΟΥΩΟΥ ἄΠΕΪΒΙΟΣ ·
16	ante ΒΙΚΤΩΡ adde ΠΑΓΙΟΣ ·
»	in fine ΕΥΖΩΩΚΕ ·
253, 3	ΠΑΪ ΕΤἄΠΕ ·
5	in medio ἄΜΛΑϸ loco ἄΜΟϸ ·
9	ΖΙΕΡΑΚΤΙΟΝ ·
254, 11	ἄΩΠΗΡΕ ·
»	ἄΤΑΝΝΚΩΜΙΣ ·
12	ἄΦΙΛΟΣΟΦΙΚΟΝ ·
256, 9	ΛΥΩΕΝΣΤΗϸ ΖΑΡΟϸ ·
259, 9	post ἄΠΕΥΛΑΣ adde ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΝΕϸΜΟΟΩΕ ΛΥΩ ΝϸΣΟΟΥΝ Λἄ ΧΕ ΕϸΒΗΚ ΕΤΩΝ ΕΒΟΛ ΖἄΤΜ ΠΕΖΟΥΟ ΜΠΗΡΠ · ΛΥΩ ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΕΜἄ ΛΩΩϸ ΖΝ ΤΕϸ ΧΕΝΕΠΩΡ · (ΛΠΡΩΜΕ ΖΕ ΕΠΕΣΗΤ etc.)
260, 1	ἄΛΑΛΥ ·
4	post ΕΒΟΛ Ζἄ ΠΝΟϸ dele ἄΖΙΣΕ, adde ἄΤΚΑΣ ·
5	ΑΣἄ ΟΥΑΜΟΜΕ ·
262, 1	in fine ΕϸΩ ἄΩΠΗΡΕ ΖΡΑΪ ·
263, 9	in fine ΕΛἄΟΥΕΩḲ ·
13	ἄΣΩΜΟΟΥΣΙΟΝ ·
17	ἄΜΛΑΪΓΑΠΗ ·
264, 12	ΝΣΕ† ΝΑϸ ·
14	ΚΑΤΑ ·
»	ΧΗΣ (656)
17	ἄΠΜΟΝΑΣΤΗΡΙΣ ·

L. SAINT-PAUL GIRARD.